

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Littérature

Œuvres au programme

1)

חנוך לוין :
מלכת האמבטיה (1969)
מה אכפת לציפור, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1987
יעקובי ולידנטל (1970)
ייסורי איוב ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1988
קרום (1972) - הלוויה חורפית (1977)
סוחרי גומי ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1988
ההולכים בחושך (1992)
ההולכים בחושך ואחרים, ספרי סימן קריאה, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 1999

2)

אברהם ב. יהושע, **הכלה המשחררת**, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי סימן קריאה, 2001
Yehoshua, Avraham, B., *La Mariée libérée* (roman), Paris, Calmann-Lévy, 2003, 630 p. (trad. Francine Levy, révisée par Clarisse Cohen). [hébreu 2001]

Bibliographie

1) Sur Hanokh Levin

ירושלמי, דורית, **התחמושת התיאטרונית של מלחמת 1967**, ישראל 13, 2008
כספי, זהבה, **היושבים בחושך : עולמו הדרמטי של חנוך לוין**, כתר, מרכז הקשרים, אוניברסיטת בן-גוריון, 2005
לאור, יצחק, **חנוך לוין מונוגרפיה**, הוצאת הקיבוץ המאוחד, ספרי תל אביב, 2010
נגיד, חיים, **צחוק וצמרמורת : על מחזות חנוך לוין**, אור-עם, 1998

Yaari, Nurit, *Le Théâtre de Hanokh Levin, Ensemble à l'ombre des canons*, Montreuil, Éditions théâtrales, 2008.

2) Sur Avraham B. Yehoshua

En hébreu

-ouvrage

אמיר, 'בנגב ניצה, דוב-בן זיוה שמרו, (עורכים) **מבטים מצטלבים : עיונים ביצירת א.ב. יהושע**, בני ברק, הקיבוץ המאוחד, 2010

- articles

זוהר, אוריאל " הגלגולים אצל א.ב. יהושע כמשחק תפקידים תיאטרוני ". מאזניים, כרך, 'ע' גל, 10, 1996, עמ' 10-18
מורג גלעד, סימנים מוקדמים: התחזית הקודרת של « הכלה המשחררת », מכאן, כרך י, 2010, עמ' 5-18

En français



Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

- ouvrage

Saquer-Sabin Françoise, *Le Personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du XX^e siècle*, Paris, CNRS Éditions, 2002.

- articles

Avran Ziva, « Abraham B. Yehoshua, un auteur à la recherche d'une identité », *Tsafon* 17, 1994, pp. 91-102

Guetta Alessandro, « La distraction obligée : les choix littéraires d'Avraham B. Yehoshua », *Les Cahiers du Judaïsme*, 3, 1998, pp. 107-112

Saquer-Sabin Françoise, « Le rapport judéo-arabe dans le roman de Abraham B. Yehoshua *La Mariée libérée* », Paris, *YOD, Revue des études hébraïques et juives modernes et contemporaines*, 2009, pp. 67-91.

En anglais

Domb, Risa, « Crossing borders : the clash of civilizations in *The Liberating Bride* by A.B. Yehoshua ». in her : *Identity and modern Israeli literature* (London : Vallentine Mitchell, 2006), pp. 78-89.

Fuchs Esther, « The Sleepy wife : a feminist consideration of A.B. Yehoshua's fiction », *Hebrew Annual Review*, 8, 1984-1985, pp. 71-81.

Morahg Gilead, « Outraged humanism : the fiction of A.B. Yehoshua », *Hebrew Annual Review* 3, 1979, pp. 141-155. <https://kb.osu.edu/dspace/handle/1811/58597>

Morahg Gilead, « Portrait of the Artist as an Aging Scholar : A. B. Yehoshua's *The Liberating Bride* », *Hebrew Studies*, vol 50, 2009, pp. 175-183.

Shenhar Aliza, « National neurosis in Israeli literature : A.B. Yehoshua », *Critical Essays on Israeli Society, Politics, and Culture*, 1991, pp. 109-128

Civilisation

Langue(s) et identité nationale : du projet sioniste à la réalité israélienne aujourd'hui.

Bibliographie

Ouvrages et articles essentiels (par ordre chronologique de parution)

KOPELWITZ Immanuel, « Arabic in Israel : the Sociolinguistic Situation of Israel's Linguistic Minority », *International Journal of the Sociology of Language* n° 98, 1992, pp. 29-66

SPOLSKY Bernard, "Israel: Language Situation", in R. E. ASHER (dir.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford, Pergamon Press, 1994

SPOLSKY Bernard & GOLDBERG-SHOHAMY Elana, *The Languages of Israel: Policy, Ideology and Practice*, Clevedon / Buffalo, Multilingual Matters, 1999, 293 p.

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

BENTOLILA Yaakov, "Bilingualism in a Moroccan Settlement in the South of Israel", in Hanna HERZOG & Eliezer BEN RAFAEL (dir.), *Language and Communication in Israel*, New Brunswick NJ, Transaction Publishers, 2001, pp. 89-108

DIECKHOFF Alain, « L'invention de l'hébreu, langue du quotidien national », in Denis LACORNE & Tony JUDT, *La Politique de Babel. Du monolinguisme d'État au plurilinguisme des peuples*, Paris, CERI / Karthala, 2003, 243 p.

BEN YEHOUDA Eliezer, *Le Rêve et sa réalisation, et autres textes : la renaissance de l'hébreu parlé*, Paris, L'Harmattan, 2004, 280 p.

SAFRAN William, "Language and Nation-Building in Israel: Hebrew and Its Rivals", *Nations and Nationalism* n°11/1, 2005, pp. 43-64

SHOHAMY-GOLDBERG Elana, "Language Policies and Language Realities in Israel: A Critical View", in Anat Stavans & Irit KUPFERBERG (dir.), *Studies in Language and Language Education: Essays in Honor of Elite Olshtain*, Jerusalem, The Hebrew University / Magnes Press, 2008, pp. 305-332

GOLAN Rinat, « Hebrew Learning and Identity Perception among Russian Speakers in Israel », *Journal of Jewish Identities* n°4, 1, 2011, pp. 105-127

Ouvrages et articles conseillés

Histoire d'Israël et identité nationale

BARNAVI Elie, *Israël : un portrait historique*, Paris, Flammarion, 2015, 448 p.

GOLDSCHIEDER Calvin, *Israel Changing Society. Population, Ethnicity and Development*, Boulder, Westview Press, 1996, 271 p.

GREILSAMMER Ilan, *La Nouvelle histoire d'Israël : essai sur une identité nationale*, Paris, Gallimard / NRD, 1998, 584 p.

SHAPIRA Anita & KRIEGL Maurice, *L'Imaginaire d'Israël, histoire d'une culture politique*, Paris, Calmann-Lévy, 2005, 363 p.

SHUVAL J, "Migration To Israel: The Mythology of Uniqueness", *International Migration*, n°36/1, 1998, pp. 4-26

SPOLSKY Bernard, "Language Conflict in Jerusalem - 1880 and 1980", in Ernst Hakon JAHR (dir.), *Language Conflict and Language Planning*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter, 1993, pp. 179-192

L'hébreu dans le projet sioniste

BARTAL Israël, "From Traditional Bilingualism to National Monolingualism", in Lewis GLINERT (dir.), *Hebrew in Ashkenaz: a Language in Exile*, New York, Oxford University Press, 1993, pp. 141-150

BENSOUSSAN Georges, *Une histoire intellectuelle et politique du sionisme, 1860-1940*, Paris, Fayard, 2001, 1080 p.

BERDICHEVSKY Norman, "Why Hebrew? ", *Israel Affairs*, n°2/2, 1995, pp. 95-114

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

CHARBIT Denis, *Sionismes. Textes fondamentaux*, Paris, Albin Michel, 1998, 988 p.

COURTINE-DENAMY Sylvie, « “Une seule langue, un seul peuple” ? De la Genèse à Ben Gourion », Institut des textes et manuscrits modernes, 2012 — conférence inédite prononcée dans le cadre des journées d'études Langues nationales et langues d'exil, IEA-MSH, 9- 10 mai 2012 [en ligne : <http://www.item.ens.fr/>]

HADAS-LEBEL Mireille, *L'Hébreu, 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel, 1998, 190 p.

HARAMATI Shlomo, *Sheloshah morim rishonim*, Jerusalem, Yad Yitshak Ben-Tsevi, 1984, 745 p.

MASSON Michel, *Langue et idéologie : les mots étrangers en hébreu moderne*, Paris Éditions du CNRS, 1986, 236 p.

PARFITT Tudor, “The Use of Hebrew in Palestine, 1800-1882”, *Journal of Semitic Studies* n°17, 1972, pp. 237-252

Immigration, intégration et pratique de l'hébreu

BEENSTOCK Michael, “The Acquisition of Language Skills by Immigrants: the Case of Hebrew in Israel”, *International Migration* n°34/1, 1996, pp. 3-28

BEN RAFAEL Eliezer & HERZOG Hanna, *Language and Communication in Israel*, New Brunswick NJ, Transaction Publishers, 2000, 732 p.

BEN RAFAEL Eliezer & Peres Yochanan, *Is Israel One? Religion, Nationalism and Multiculturalism Confounded*, Leiden, Brill, 2005, 332 p.

OLSHTAIN Elie & HORENCZYK Gabriel (dir.), *Language, Identity and Immigration*, Jerusalem, Hebrew University / Magnes Press, 2000, 340 p.

SPOLSKY Bernard & COOPER Robert, *The Languages of Jerusalem*, Oxford, Clarendon Press, 1991, 180 p.

YIDDISH vs HÉBREU : la “guerre des langues”

BARTAL Israel, *La langue yiddish et Israël*. Témoignage et analyse recueillis dans le cadre du Yiddish Book Center's Wexler Oral History Project en décembre 2011 [en ligne: yiddishbookcenter.org]

CHAVER Yael, “From Mother-Tongue to the Voice Within: The Marginalization of Yiddish in Zionist Palestine”, in Joseph C. LANDIS (dir.), *The Life and Times of Yiddish: Studies in the Past and Present of the Language*, Flushing NY, Yiddish Books / Queens College, 2000, pp. 145-176

COHEN Rina, « La Palestine entre l'hébreu et le yiddish, 1880-1914 », *Tsafon* n°49, 2005, pp. 13-28

FISHMAN Joshua, « Yiddish in Israel: A Case Study of Efforts to Revise a Monocentric Language Policy », *Linguistics* n°120, 1974, pp. 125-148

ISAACS Miriam, “Yiddish in the Orthodox Communities of Jerusalem”, in Dov-Ber KERLER (dir.), *Politics of Yiddish: Studies in Language, Literature and Society*, Walnut Creek CA, AltaMira Press, 1998, pp. 85-96

NIBORSKI Isidoro, “Au pays du yiddish: le centre tel-avivien”, *YOD* n°13, 2008, pp. 313-318

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Les juifs d'ex union soviétique

BEN RAFAEL Eliezer, "Identity and Language: the Social Insertion of Soviet Jews in Israel", in Noah LEWIN-EPSTEIN, Yaakov RO'I & Paul RITTERBAND, *Russian Jews on Three Continents: Migration and Resettlement*, London, Frank Cass, 1997, pp. 364-388

FAINBERG Sarah, « La nouvelle mosaïque israélienne : l'intégration des Juifs de l'ex URSS », *La Vie des idées* n°21, avril 2007 [en ligne : <http://www.laviedesidees.fr/>]

HOROWITZ Tamar, "Integration without Acculturation: the Absorption of Soviet Immigrants in Israel", *Soviet Jewish Affairs* n°3, 1982, pp. 19-33

« Israël en russe », dossier « Politiques et pratiques linguistiques », *Regards sur l'Est*, mars 2009 [en ligne : <http://www.regard-est.com/>]

REMMENICK Larissa, "From Russian to Hebrew via 'HebRush': Intergenerational Patterns of Language Use among Former Soviet Immigrants in Israel", *Journal of Multilingual and Multicultural Development* n°24/5, 2003, pp. 431-453

TINGUY Anne de, « Les Russes d'Israël, une minorité très influente », *Les Études du CERI*, 1998 [en ligne: www.sciencespo.fr/]

ZILBERG Narspy & LESHEM Elazar, "Russian-Language Press and Immigrant Community in Israel", *Revue européenne des migrations internationales*, n°3, 1996, pp. 178-187

Les juifs d'éthiopie

ANTEBY-YEMINI Lisa, *Les Juifs éthiopiens en Israël : chronique d'une intégration manquée ?*, Paris, CNRS Editions, 2004, 612 p.

PERETZ Meir, "Aspects of the Linguistic and Professional Absorption of Ethiopian Immigrants", in Paul KIRMAYER & al. (dir.), *Adult Education in Israel*, Jerusalem, ministère de l'Éducation et de la Culture, 1994, vol. 1, pp. 105-113

STAVANS Anat, "Learning Hebrew as a Second Language by Ethiopian and Russian Immigrants in Israel: Must or Have", *Israel Studies in Language and Society*, n°1/2, 2008, pp. 59-85

La politique linguistique d'israel

FISHMAN Joshua & FISHERMAN Haya, "The Official Languages of Israel: Their Status in Law and Police Attitudes and Knowledge Concerning Them", in *Les Etats multilingues, problèmes et solutions*, Québec, Presses de l'Université Laval, CIRB, 1975, pp. 497-535

HIRSCHFELD Ariel, "Locus and Language : Hebrew Culture in Israel, 1890-1990", in David Biale (dir.), *Cultures of the Jews: A New History*, New York, Schocken Books, 2002, pp. 1011-1060

KLEIN Claude, « Les Problèmes linguistiques en Israël », in *Langues et droit / Language and Law*, Actes du premier congrès de l'Institut international de droit linguistique appliqué, avril 1988, Montréal, Wilson & Lafleur, 1989, pp. 497-509

NARKISS Doron, "Creating and Implementing a Language Policy in the Israeli Educational System", in

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Charlotte HOFFMAN (dir.), *Trilingualism in Family, School and Community*, Clevedon UK, Multilingual Matters, 2004, pp. 139-165

ROSEN Haïm, « La politique linguistique, l'enseignement de la langue et la linguistique en Israël », *Ariel* n°21, 1970, pp. 93-115.

SHAVIT Zohar, « Faut-il protéger l'hébreu en Israël ? », *Les Cahiers de l'Alliance israélite universelle* n°16, 2003

Id., "In Tel-Aviv One Should Speak Hebrew. On the Partial Success of the Hebrew Revolution", *Panim* n°45, 2008, pp. 50-56

Id., "תל אביב, דבר עברית. על ההצלחה החלקית של מהפכת העברית" *ibid.*, pp. 63-50.

Id., "Boire un café en hébreu: les cafés littéraires sur la scène culturelle de la Tel-Aviv de l'époque du Yishuv", *YOD* n°13, 2008, pp. 147-169.

Langue

Ouvrages et articles conseillés (par ordre alphabétique)

Bolozky, Shmuel (2013), "Phonology: Israeli Hebrew." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online, 2015. 3.113-122.

Cassuto, Philippe (2015), *Portiques de grammaire hébraïque*, Presses universitaires d'Aix, Aix-en-Provence.

Coffin, Edna A. and Shmuel Bolozky (2005), *A Reference Grammar of Modern Hebrew*, Cambridge, Cambridge University Press.

Glinert (1989), *The Grammar of Modern Hebrew*, Cambridge, Cambridge University Press.

Halevy, Rivka (2015), "Syntax: Modern Hebrew." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online.

Hadas-Lebel, Mireille (1998), *L'Hébreu, 3000 ans d'histoire*, Paris, Albin Michel.

Huehnergard, John (2015), "Semitic Language: Hebrew as a." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online.

Ilani, Noga, Shlomo, Sigal, Goldberg, Dina (2015), "Word Order." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online.

Kuzar, Ron (2015), "Sentence Patterns." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online.

Masson, Michel (1986), *Langue et idéologie : les mots étrangers en hébreu moderne*, Paris, Éditions du CNRS.

Sadan (Tsuguya Sasaki), Tsvi (2015), "Word Formation." *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. Edited by Geoffrey Khan. Brill Online.

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Saenz-Badillos, Angel (1993), *A History of the Hebrew Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
Schwarzwald, Ora R. (2001), *Modern Hebrew*. (Languages of the World/Materials, 127). München, Lincom Europa.

Téné, David (1968), « L'hébreu contemporain », *Le langage*, (sous la direction d'André Martinet). Paris, Gallimard, de la Pléiade, pp. 975-1002.

אגמון-פרוכטמן, מאיה (1980), *בנתיבי תחביר*, תל אביב, מפעלים אוניברסיטאיים להוצאה לאור.

בלאו, יהושע (1991), *דקדוק העברית המודרנית*, לשוננו נה, ירושלים, האקדמיה ללשון העברית, עמ' 149-157.

בן שחר, רינה (1993), *היחס בין לשון דיבור ללשון כתב בסיפורת הישראלית של שנות השמונים*, *העברית שפה חיה* (עורכים ע. אורנן, ר. בן שחר, ג. טורי), חיפה, אוניברסיטת חיפה, עמ' 163-174.

ניר, רפאל (1993), *דרכי היצירה המלונית בעברית בת-זמננו*, תל אביב, האוניברסיטה הפתוחה.

פרוכטמן, מאיה (1990), *לשוננו של ספרות - עיוני סגנון ותחביר בספרות העברית*, אבן יהודה, הוצאת ד. רכס.

רביד, דורית (1997), *תחביר-עיון ערך לשון*, תל אביב, מט"ח.

רוזן, חיים (1977), *עברית טובה*, ירושלים, הוצאת קרית ספר.

שורצולד, אורה (1980), *תהליכים מקבילים בלשון חכמים ובלשון ימינו*, *מחקרים בעברית ובלשונות שמיות*, מוקדשים לזכרו של פרופ' י. קוטשר, (עורכים ג.ב. צרפתי, פ. ארצי, ח.ח. גרינפלד, מ.צ. קדרי), רמת גן, הוצאת אוניברסיטת בר אילן.

שורצולד, אורה (1981), *דקדוק ומציאות בפועל העברי*, רמת גן, הוצאת אוניברסיטת בר-אילן.
פרקים בתולדות הלשון העברית. החטיבה המודרנית בהוצאת האוניברסיטה הפתוחה:

יחידה 8 **החייאת העברית** / פרופ' מאיה פרוכטמן וד"ר עמנואל אלון

יחידות 9-10 **העברית בת-זמננו** / פרופ' אורה שורצולד

יחידה 11 **העברית המודרנית הכתובה** / ד"ר יצחק שלזינגר

Hébreu classique (Bible)

Textes au programme :

Psaume 22,1-8

Psaume 22,9-16

Psaume 22,17-25

Psaume 22,25-32

Psaume 22,17-25

Psaume 22,25-32

Job 38,1-10

Job 38,10-20

Job 38,21-30

Job 38,31-41

Le commentaire linguistique traitera entre autres de la Massora.

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Bibliographie :

Ouvrages nécessaires :

Bauer H. Leander P., *Historische Grammatik der hebräischen Sprache des Alten Testament*, Halle, 1922.
 Bomberg D., *Première Bible rabbinique*, éditée par Félix Pratensis, Venise, 1517-18,
Seconde Bible rabbinique, éditée par Jacob ben Hayim ibn Adonyah, Venise, 1524-25.
 Cassuto P., *Portiques de grammaire hébraïques*, Aix-en-Provence, 2015,
Oralité et écriture dans la Bible et le Coran, Philippe Cassuto et Pierre Larcher (dir.) Aix-en-Provence, 2014.
 « Le texte de l'écriture et le texte de la lecture », *Poikiloï karpōi*, Aix-en-Provence, 2015,
L'émergence de la trilitéralité dans les grammaires de l'hébreu du Moyen-Age, Moscou, 2009,
 « Base, roi et serviteur », *La Formation des mots dans les langues sémitiques*, Aix-en-Provence, 2007,
 Derenbourg J., *Manuel du lecteur d'un auteur inconnu ; publié d'après un manuscrit venu du Yémen*, Paris, 1871,
 Diaz Esteban F., *Sefer 'Oklah we-'Oklah*, Madrid, 1975.
 Dotan A., *Sefer Diquque Te'amim d'Aharon ben Moshe ben Asher*, Jerusalem, 1967,
 "Prolegomenon" dans W. Wickes *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament*, réédition, New York, 1970,
 "Masorah" dans *Encyclopedia Judaica*, tome 16, Tel Aviv, 1974.
 Ginsburg C.D., *The Massoreth ha-massoreth of Elias Levita, or, the ancient critical apparatus of the old Testament*, Londres, 1867,
Introduction to the Rabbinic Bible, Londres, 1867,
The Massorah compiled from manuscripts, Londres, 1880-1905,
Job, revised according to the Massorah and the early printed Editions, with various readings from Mss. and the ancient Versions, Londres, 1900,
 Gordis R., *The Biblical Text in the making, a Study of the Kethib-Qere*, New York, 1937.
 Goshen-Gottstein M.H., *Text and Language in Bible and Qumran*, Jérusalem, 1960,
Biblia rabbinica, a reprint of the 1525 Venice edition, Jérusalem, 1972,
Keter Aram Tsoba : the fac-simile, Jérusalem, 1976.
 Hyvernat H., « Le Langage de la Massore », *Revue Biblique*, I, Paris, 1904, p. 546 et suivantes.
 Joüon P., *Grammaire de l'hébreu biblique*, Rome, 1923.
 Kautzsch E. et Cowley A.E., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Oxford, 1910.
 Lambert M., *Eléments de grammaire hébraïque*, Paris, 1890,
Glossaire hébreu-français du XIIIe siècle, Paris, 1905,
Traité de grammaire hébraïque, Paris, 1931-1938,
Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études : appendices à la grammaire hébraïque, Genève, 2005.
 Mandelkern S., *Veteris Testamenti concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Leipzig, 1896.
 Menahem ben Saruq, *Mahberet Menahem*, édition de Filipowski H., Londres, 1854.
 Yona ben Janah, *Sefer ha-Shorashim*, Berlin, édition de Bacher W., 1896.

Ouvrages d'approfondissement

Abraham ben Ezra, *Mo'znayim*, édition de Levita E. chez Bomberg D., Venise, 1546.
 Azcarraga Servert M.J., *Minhat Shay de Y.S. de Norzi*, Madrid, 1993,
La Masora parva del codice de Profetas de El Cairo, Madrid, 1997,
 Bacher W., *Un abrégé de grammaire hébraïque de Benjamin ben Juda, de Rome, et le Petah Debrai*, Paris, 1885,
 Barc B., *Les arpenteurs du temps : essai sur l'histoire religieuse de la Judée à la période hellénistique*, Lausanne, 2000.
 Busi G., *Horayat haqore', una grammatica ebraica del secolo XI*, Francfort, 1984.

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Cassuto P., *Mayer Lambert Termes massorétiques, prosodie hébraïque et autres études. Appendices à la grammaire hébraïque*. Annotations de Philippe Cassuto. Genève, 2005,
« Qéré-Ketiv et Massora Magna dans le Manuscrit B 19a », *Textus*, XV, Jérusalem, 1990,
Qéré-Ketiv et linéarité du texte biblique, Louvain, 1989,
Qéré-Ketib et Listes massorétiques dans le manuscrit B 19a, Frankfurt, Berne, New-York, Paris, édition Peter Lang, 1989,
« Au pied de la lettre », *Textus*, XIV, Jérusalem, 1988,
Listes massorétiques et Matres Lectionis, Chicago, 1988.
Derenbourg J., *Le Livre des parterres fleuris : grammaire hébraïque en arabe d'Abou'l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue*, Paris, 1886,
Driver S.R., *A treatise on the use of the tenses in Hebrew and some other syntactical questions*, Oxford, 1892,
An introduction to the literature of the Old Testament, New York, 1893.
Dunash ben Labrat, *Teshuvot*, édition de Filipowski H., Londres, 1855.
Frensdorff S., *The Massorah Magna*, Hannovre, 1876, réédition de 1968, New-York, introd. G.E. Weil,
Jobin G., *Concordance des particules co-occurentes de la Bible hébraïque*, Francfort, 1989.
Juda ben Quraysh, *Risala*, édition de Becker D., Tel Aviv, 1984.
Loewinger D.S., *The Damascus Pentateuch: manuscript from about the year 1000, containing almost the whole Pentateuch*, Heb. Quart. 5702, Copenhagen, 1978-1982.
Revell E.J., *Nasiga in Tiberian Hebrew*, Madrid, 1987.
Sirat C., « Les rouleaux bibliques de Qumran au Moyen Age, du livre au Sefer Tora, de l'oreille à l'œil », *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres*, Paris, 1991.
Spinoza B., « Compendium Grammatices Linguae Hebraeae », traduction française de J. Askénazi sous le titre de *Abrégé de grammaire hébraïque*, Paris, 1968.
Skoss S.L., *The Hebrew-Arabic dictionary of the Bible : known as Kitab Jami' al-Alfaz (Agron) of David ben Abraham Al-Fasi the Karaite*, New Haven, 1936-1945,
Saadia Gaon, *the Earliest Hebrew Grammarian*, Philadelphie, 1955.
Sokoloff M., *The Targum to Job from Qumran Cave XI*, Ramat Gan, 1974.
Sperber A., *Biblical exegesis : prolegomena to a commentary and dictionary to the Bible*, New York, 1945,
Biblical Hebrew, New York, 1949,
The Pre-Masoretic Bible: discovered in four manuscripts representing a unique tradition, Copenhagen, 1956-1959,
The Bible in Aramaic, based on old manuscripts and printed texts, Leiden, 1959-etc.,
A Historical Grammar of Biblical Hebrew, Leiden, 1966,
The Hebrew Bible with pre-Masoretic Tiberian vocalization : the Prophets according to the Codex Reuchlinianus (in a critical analysis), Leiden, 1969.
Talmon S., *Readings on the history of the Bible text in recent writing*, Jerusalem, 1966,
Qumran and the history of the Biblical text, Cambridge, 1975.
Weil G.E., « Listes massorétiques tiberiennes quantifiées antérieures à la 'Okhla inscrites sur un fragment de palimpseste opistographique d'origine grecque », *Textus*, XII, Jérusalem, 1985, pp. 97-149.
Wickes W., *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament*, réédition, New York, 1970.
Yevin I., *Keter Aram Soba*, Jérusalem, 1968,
Introduction to the Tiberian Masorah, traduction anglaise de Revell E.J., New-York, 1980.

Araméen biblique et talmudique

1. pour l'araméen biblique:

Textes au programmes :

Livre de Daniel, chapitres 4 à 7.

Concours externe de l'agrégation du second degré

Section langues vivantes étrangères : hébreu

Programme de la session 2016

Bibliographie:

- D. Boyarin, *Le Christ juif. A la recherche des origines*, Paris, 2013.
L. F. Hartman-A. A. Di Lella, *The Anchor Bible. The Book of Daniel*, New Haven-Londres, 2008.
S. HaCohen-Y. Kil, *Da'at Miqra. Sefer Daniyyel*, Jérusalem, 1994.
J. Margain, *Le livre de Daniel. Commentaire philologique du texte araméen*, Paris, 1994.
E. Qimron, *Aramit miqra'it*, Jérusalem, 1993.
F. Rosenthal, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, 1961.

2. araméen talmudique:

Textes au programme :

Talmud Babli, *Megilla*, 25a-27b.

Le texte à étudier commence à la fin de la page 25a avec la *mishna* suivante: « *ma'ase Re'uben niqra...* »
Il se termine au début de la page 27b, **avant** la *mishna* suivante: « *en mokherin bet ha-keneset ella 'al tenay...* »

Bibliographie :

- I. Epstein, *The Babylonian Talmud, Seder Moed, vol. 4, Tractate Megillah*, Londres, 1961.
Y. Frank, *Grammar for Gemara : an Introduction to Babylonian Aramaic*, Jérusalem, 1992.
M. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, New York, 1992 (1903).
L. I. Levine, *The Ancient Synagogue, The First Thousand Years*, New Haven-Londres, 2000, p. 440-470.
D. Marcus, *A Manual of Babylonian Jewish Aramaic*, Washington, 1981.
S. Schwartz, *Imperialism and Jewish Society, 200 B. C. E. to 640 C. E.*, Princeton-Oxford, 2001, p. 177-289.
M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Period*, Ramat Gan-Baltimore-Londres, 2002.
A. Steinsaltz, *The Steinsaltz Talmud Bavli, vol. 11, Tractate Ta'anit and Megilla*, Jérusalem, 2010.
G. Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch*, Munich, 2011 (trad. française : *Introduction au Talmud et au Midrash*, Paris, 1986).
G. Zlotowitz, H. Goldwurm, *Massekhet Megillah, Tractate Megillah, The Gemara, The Classic Vilna Edition with an Annotated Interpretive Elucidation*, New York, 1991.

3. Compétences attendues dans les deux cas

- . lire à partir d'un texte non vocalisé,
- . le traduire,
- . analyser les formes grammaticales (noms, verbes, syntaxe)
- . expliquer le sens du texte
- . situer le texte dans son contexte historique et interprétatif
- . (pour le Talmud uniquement) bien distinguer les différentes strates de la tradition (*mishna*, *barayta*, *memrot*, *stam*) et dater les rabbins cités.